

English texts and summaries: pages 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Resumés et textes en français: pages 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Φίλοι και Φίλες

Η οργάνωσή μας συνέχισε τη δραστηριότητά της όλο το χειμώνα. Στο προηγούμενο τεύχος παρουσιάσαμε την εκδήλωση που συνδιοργανώσαμε με το ΑΜΕΑΙ το Δεκέμβριο του 2009. Τον Απρίλη και Μάη συνεργαστήκαμε εντατικά με άλλους συλλόγους της Πάρου πάνω σε πολιτιστικά και περιβαλλοντικά θέματα μεγάλου ενδιαφέροντος για το νησί μας. Είναι μιά κοινή προσπάθεια που ξεκίνησε από το 2006 με πρωτοβουλία των ΦΤΠ (βλ. σελ. 2).

Το καλοκαίρι συνεχίζουμε την προσπάθεια να διακρίνουμε και να ενισχύσουμε τοπικές πρωτοβουλίες και οργανώσεις που συμβάλλουν σημαντικά στη διατήρηση της φυσιογνωμίας του νησιού και στην ισόρροπη και ποιοτική ανάπτυξή του. Γι αυτό έχουμε προγραμματίσει δύο σημαντικές εκδηλώσεις:

- Παριανή βραδιά στις 7 Αυγούστου στο ξενοδοχείο Swiss Home με κύριο σκοπό την ενίσχυση της ΑΛΚΥΟΝΗΣ (βλ. σελ. 1)
- Ετήσια εκδήλωση των ΦΤΠ στις 19 Αυγούστου στο Αγροκήπιο Παροικιάς με απονομή διάκρισης στους Νέους Αγρότες της Πάρου (βλ. σελ. 3)

Σ' αυτό το δεύτερο ενημερωτικό δελτίο των ΦΤΠ συνέβαλαν περισσότερα μέλη μας και πρέπει να τονιστεί ότι όλα τα μέλη μπορούν να στείλουν κείμενα στα ελληνικά ή σ' άλλες γλώσσες καθώς και φωτογραφικό υλικό. Σκοπεύουμε στη συνεχή αναβάθμιση του e-Bulletin και σ' αυτό το πλαίσιο καλωσορίζουμε τον διακεκριμένο συγγραφέα και επίτιμο μέλος των ΦΤΠ, Ηλία Παπαδημητρακόπουλο που θα έχει τη δική του στήλη σε επόμενα δελτία – και που μ' αυτή την ευκαιρία τον συγχαίρουμε για την πρόσφατη βράβευσή από το περιοδικό «ΔΙΑΒΑΖΩ».

Γιώργος Βλαντάς
Πρόεδρος ΦΤΠ

Χάρης Μαρτίνος
Διευθυντής Σύνταξης

Παριανή βραδιά στις 7 Αυγούστου υπέρ της ΑΛΚΥΟΝΗΣ



Απελευθέρωση μελισσοφάγου

Οι «Φίλοι της Πάρου» διοργανώνουν στις 7 Αυγούστου, ημέρα Σάββατο και ώρα 20:00, στο ξενοδοχείο Swiss Home (κοντά στη Νάουσα), «Παριανή βραδιά» με τοπικές σπεσιαλιτέ και κρασιά με κύριο σκοπό την ενίσχυση της ΑΛΚΥΟΝΗΣ (Σύλλογος Περιθαλψής & Προστασίας Αγρίων Ζώων). Στη βραδιά αυτή θα υπάρξει και Μουσικό Πρόγραμμα με Ελληνική και ξένη μουσική και τραγούδια υπό την επιμέλεια του Πέτρου Βαρθακούρη, καθώς και ρεσιτάλ πιάνου από το Βρετανό πιανίστα David Salih.

Η ΑΛΚΥΟΝΗ ιδρύθηκε το 1995 στην Πάρο. Από ένα ερείπιο που παρέλαβε το 1998 και χάρη στην εθελοντική εργασία 112 ατόμων από όλο τον κόσμο, οι οποίοι έρχονταν στην Πάρο ειδικά για το σκοπό αυτό, κατάφερε σήμερα να διαθέτει πετρόκτιστο κτίριο 220 τ.μ. όπου στεγάζονται: χειρουργεία, ακτινολογικό εργαστήριο, δύο αίθουσες Α' Βοηθειών, αίθουσα περιβαλλοντικής εκπαίδευσης, κοιτώνες και κουζίνα εθελοντών, παρασκευαστήριο τροφών των ζώων και βοηθητικούς χώρους. Γενικά η ΑΛΚΥΟΝΗ σήμερα θεωρείται ένα από τα πιο οργανωμένα και λειτουργικά Νοσηλευτήρια Αγρίων Ζώων της Ευρώπης.

Η διατήρηση και η συνέχιση του καταπληκτικού αυτού έργου θα εξαρτηθεί και στο μέλλον από τις εθελοντικές προσφορές και δωρεές των ευαισθητοποιημένων πολιτών και ιδρυμάτων. Γι αυτό η συμμετοχή στη «Παριανή βραδιά» καθορίστηκε, στο χαμηλό ποσό των 30,00 ευρώ κατ' άτομο, με την ελπίδα ότι όσοι μπορούν θα προβούν και σε δωρεές ή χορηγίες για την ενίσχυση του αξιοθαύμαστου έργου που πραγματοποιείται στην ΑΛΚΥΟΝΗ.

“ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ” - “ΑΡΧΙΛΟΧΟΣ” - “ΝΗΡΕΑΣ” ΚΟΙΝΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ

Η συνεργασία των ΦτΠ με άλλους συλλόγους του νησιού ξεκίνησε εδώ και μερικά χρόνια. Εκπρόσωποι των ΦτΠ, του «Αρχιλόχου» και του «Νηρέα» συζήτησαν θέματα που έχουν σχέση με τον πολιτισμό και τα περιβαλλοντικά ζητήματα της Πάρου και έβγαλαν κοινή διακήρυξη στις 6/12/2006. Αυτή η διακήρυξη αναφέρθηκε ιδιαίτερα στην αλόγιστη, ανεξέλεγκτη και καταστροφική δόμηση, και στα αυξημένα περιβαλλοντικά προβλήματα, λυμμάτων, απορριμμάτων, υδροδότησης, κυκλοφοριακά, ρύπανσης παντός είδους, υποβάθμισης της ποιότητας ζωής. Κατέληξε σε μία σειρά ενδεικτικών προτάσεων που τις παραθέτουμε στη συνέχεια γιατί αποτελούν σημεία αναφοράς στη μεγάλη προσπάθεια που εξακολουθούμε να κάνουμε μαζί με τους άλλους συλλόγους για να περισωθεί ο χαρακτήρας και το ύφος του νησιού και να εξασφαλιστεί η αειφόρος και ποιοτική ανάπτυξή του.

Προτάσεις

1. Μελέτη και εφαρμογή Γενικού Χωροταξικού Κανονισμού & Ζωνών Οικιστικού Ελέγχου. Για τις εκτός σχεδίου πόλεως οικοδομές, περιορισμό της οριζόντιας ιδιοκτησίας ώστε να μην καταστρατηγείται ο θεσμός των 8 στρεμμάτων, προτεραιότητα στις λιθόκτιστες οικοδομές και κατάργηση της υποχρέωσης ασπίσματος αυτών.

2. Λειτουργία, το συντομότερο δυνατό, ολοκληρωμένου και πλήρως στελεχωμένου Πολεοδομικού γραφείου στην Πάρο.

3. Διαμόρφωση σώματος εθελοντών για την προστασία του περιβάλλοντος και συνεργασία με Δήμο και Επαρχείο. Θα μπορούσε να αποτελέσει μια από τις σοβαρές Επιτροπές του Δήμου και του Επαρχείου.

4. Υπηρεσία στο Δήμο και το Επαρχείο, που να συνεργάζεται με τους εθελοντές και να αξιοποιεί τις προτάσεις και τις ιδέες από τους πολίτες και τα έντυπα που εκδίδονται. Ανοιχτή γραμμή πολιτών με την υπηρεσία αυτή του Δημοτικού Συμβουλίου επιφορτισμένη με περιβαλλοντικά θέματα μόνο. Η υπηρεσία αυτή θα μπορούσε να δέχεται και να αξιολογεί τα παράπονα πολιτών σε σχέση με το περιβάλλον.

5. Ο θεσμός ενός εισαγγελέα περιβάλλοντος, θα μπορούσε να αποτελέσει ανάσχεση στα σοβαρά αδικήματα που συντελούνται. Η προηγούμενη κυβέρνηση είχε προβλέψει το θεσμό του εισαγγελέα περιβάλλοντος για κάθε νομαρχία, αλλά το θέμα δεν προχώρησε. Εδώ θα χρειαστούν νέες πρακτικές και γνώσεις που θα μπορούν να συνδυαστούν με την εξέλιξη του θεσμού της δικαιοσύνης στα νησιά μας.

6. Η ανακύκλωση που γίνεται στα σχολεία πρέπει να επεκταθεί. Δεν μπορεί να φτάσουμε στην υγειονομική ταφή και να μην έχουμε εθιστεί όλοι στην ανακύκλωση. Η εφαρμογή της πολιτικής αυτής θα έπεται μιας σοβαρής εκστρατείας ενημέρωσης, για την υλοποίηση της οποίας οι ενδιαφερόμενοι σύλλογοι θα συνδράμουν καθοριστικά.

7. Στον τομέα του νερού, μία ορθή πολιτική θα πρέπει να βασίζεται, μεταξύ άλλων, στη γενίκευση της υποχρέωσης δεξαμενών για τη συλλογή των ομβρίων υδάτων σε όλες τις νέες οικοδομές και στο συστηματικότερο έλεγχο διαρροών και αλόγιστης χρήσεως. Άδεια για την ανέγερση εκτός οικισμού συγκροτημάτων και ξενοδοχειακών μονάδων θα πρέπει να χορηγείται μόνον εκεί όπου με βάση τον σχετικό χάρτη, επιτρέπεται γεώτρηση, η οποία και θα είναι η μόνη δυνατή πηγή ύδρευσής τους. Συστηματικότερος έλεγχος και επισκευές-ανανέωση τόσο του υδρευτικού όσο και του αποχετευτικού δικτύου. Μεσοπρόθεσμα θα πρέπει επίσης να μελετηθεί σοβαρά και η σκοπιμότητα κατασκευής μονάδων αφαλάτωσης.

8. Ουσιαστική ενίσχυση της αστυνομίας, του λιμενικού, αλλά και της δημοτικής αστυνομίας, το καλοκαίρι που ο πληθυσμός δεκαπλασιάζεται.

9. Τολμηρότερη παρέμβαση των υπηρεσιών, εκεί που ο νόμος το επιβάλλει. Οι υπηρεσίες πρέπει να ζητούν εφαρμογή του νόμου, διότι η διστακτικότητα και η επιφυλακτικότητα έχουν παίξει σημαντικό ρόλο στην ενθάρρυνση των παρανομιών. Προτείνουμε ο Δήμος με το Επαρχείο, ενδεχομένως και μαζί με τους συλλόγους που ενδιαφέρονται, να καλέσουν τις ελεγκτικές υπηρεσίες του Κράτους, για τον έλεγχο της νομιμότητας σε όλους τους κρίσιμους για το περιβάλλον του νησιού τομείς.

10. α) Επιστολή - έκκληση του Δημάρχου, του Δημοτικού Συμβουλίου και των Συλλόγων, που θα μοιράζεται στους επισκέπτες και θα τους δίνει μερικές βασικές πληροφορίες και συμβουλές: Να μην ηχορπαίνουν, να χρησιμοποιούν με σύνεση το νερό και να σέβονται τους κανόνες για τη διαχείριση των απορριμμάτων.

β) Επιστολή του δημάρχου στους επιχειρηματίες για την ένταση των μεγαφώνων, τις ώρες κοινής ησυχίας, τη διαχείριση των απορριμμάτων κλπ. Οι επιστολές αυτές θα μοιράζονται κάθε χρόνο και θα μπορεί να είναι σε συνεργασία Δήμου και Συλλόγων.



COMMON DECLARATION

The cooperation of the FoP with other local associations started a few years ago. Representatives of FoP, "Archilochos" and "Nireas" discussed cultural and environmental issues concerning the island and issued a common declaration on 6/12/2006. This declaration expressed concern at the excessive and uncontrolled building activity, and addressed the multiple environmental problems emanating from it: water supply; waste disposal; sewerage; road traffic and parking; pollution of all kinds; and lowering of the quality of life. It included ten indicative proposals, which remain a point of reference in the continuing efforts we are making in close cooperation with other local associations to save the character of Paros and ensure its sustainable development.



DECLARATION COMMUNE

La coopération des Amis de Paros avec d'autres associations locales, a commencé, il y a quelques années déjà. De représentants des AdP de Archilochos et Nireas, ont débattu sur les importantes questions culturelles et environnementales de l'île et ont abouti à la Déclaration commune du 6/12/2006. Cette Déclaration exprimait leur inquiétude quant à l'activité de construction excessive et incontrôlée et des problèmes environnementaux qui en découlaient pour l'île: Offre d'eau, déchets, égouts, routes embouteillées et problèmes de parking, pollution des tous genres abaissant la qualité de vie! Elle concluait par 10 propositions indicatives qui demeurent un point de référence dans les efforts que nous déployons continuellement, en contact aussi avec d'autres associations, afin de sauver le caractère de Paros et lui assurer un développement durable.

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Οι «Φίλοι της Πάρου», σας προσκαλούν στην ετήσια εκδήλωσή τους, η οποία θα πραγματοποιηθεί, σε συνεργασία με τον Δήμο Πάρου, την **Πέμπτη 19 Αυγούστου 2010, στις 8 μ.μ. στο ΑΓΡΟΚΗΠΙΟ, στην Παροικιά.**

Η εκδήλωση, εφέτος, είναι αφιερωμένη στους **Νέους Αγρότες της Πάρου** και όπως κάθε χρόνο θα γίνει απονομή διακρίσεων.

Στον χώρο της εκδήλωσης μπορείτε να επισκεφθείτε την έκθεση φωτογραφίας της κυρίας Elizabeth Carson με θέμα την "αγροτική Πάρο" απολαμβάνοντας Παριανό κρασί και αναψυκτικά

Είσοδος ελεύθερη.

Local farming and agricultural landscapes: a key to the special character of Paros



Οι τοπικές γεωργικές δραστηριότητες έχουν μεγάλη οικονομική, περιβαλλοντική και πολιτιστική αξία και το αγροτικό περιβάλλον, όπως ο απaráμιλος ελαιώνας των Λευκών, είναι αναπόσπαστο κομμάτι του κυκλαδικού χαρακτήρα της Πάρου.



Les activités agricoles locales sont d'une valeur inestimable tant sur le plan économique, qu'environnemental et culturel. L'environnement agricole, illustré ici par l'oliveraie superbe de Lefkes, constitue une composante essentielle du caractère cycladique de Paros.

Visitors and local residents alike admire familiar features of the landscape of Paros, such as its simple but elegant terraces (pezoules), or discover hidden treasures, such as the olive groves of Lefkes with their breathtaking views (see recent photos taken by our members). These beautiful agricultural landscapes are a key ingredient of the beauty and special character of Paros. They are the result of centuries old traditions and hard work which are now under a serious threat by the rapid abandonment of agriculture and the endless spreading of building activity everywhere on the island.

Our appreciation of their value to the unique character of the island is not an isolated incident. European policies and programmes for the development of rural areas increasingly recognise the importance of "public goods", such as the agricultural landscapes, water quality and biodiversity. EU programmes support the provision of such goods by contributing to the economic viability of farming, with the support of a combination of agri-environmental and other measures.

The multiple value of local farming of course goes beyond its aesthetic contribution and cannot be overstated. It's a dependable economic activity especially when more modern sectors suffer by the economic crisis, has great environmental protection value such as soil retention, provides locally sourced and flavoursome food, and is interwoven with tourism and local development.

Maintaining the agricultural activities and controlling the overdevelopment of Paros are at the heart of the efforts that the Friends of Paros have been making for nearly 10 years to protect the unique character of the island and achieve a balanced development of high quality.

Ανάπτυξη, τουρισμός και αυτοκίνητο



2010



2020?

Από τη δημιουργία μας αλλά μέχρι και σήμερα, στόχος των Φίλων της Πάρου ήταν η προστασία των οικισμών από τη διαρκή επέκταση του αυτοκινήτου αλλά και των μοτοσυκλετών. Σε όλα τα προγράμματα εργασίας που, χρόνο με χρόνο, έχουν εκπονηθεί και δημοσιευθεί στην ιστοσελίδα των Φίλων της Πάρου www.FriendsofParos.com, μπορούμε να διαβάσουμε προτάσεις για "τον περιορισμό των αδειών σε επιχειρήσεις ενοικίασεως μηχανών και μοτοποδηλάτων, την απομάκρυνση σε χώρους εκτός οικισμών, των parking των επιχειρήσεων ενοικίασεως αυτοκινήτων, μηχανών και μοτοποδηλάτων, την κατασκευή πεζοδρομίων στις περιφερειακές οδούς Παροικιάς και Νάουσας".

Έχουμε επίσης τονίσει ότι "οι Φίλοι της Πάρου είμαστε ιδιαίτερα ευαίσθητοι στην αντιμετώπιση του συγκοινωνιακού προβλήματος σε σχέση κυρίως, με τη φυσιογνωμία των οικισμών. Ενδεικτικά αναφέρουμε δύο από τα προβλήματα που αφορούν άμεσα τους οικισμούς της Παροικιάς και της Νάουσας:

- η παραλιακή οδός της Παροικιάς είναι αναπόσπαστο κομμάτι του παραδοσιακού οικισμού. Κατά συνέπεια θεωρούμε επιβεβλημένη τη μετατροπή της σε δρόμο ήπιας κυκλοφορίας αλλά και την επέκταση των μέτρων του Ιουλίου και Αυγούστου, κατά την περίοδο του Πάσχα και άλλων περιόδων εορτών.
- Είναι απαραίτητη η κατασκευή πεζοδρομίων, η διαχείριση της κυκλοφορίας αυτοκινήτων και της στάθμευσης (κατά προτεραιότητα των περιοίκων) στην κεντρική οδό της Νάουσας, από Πιπέρι έως και το νέο γεφυράκι."

Développement, tourisme et voiture

Dès l'avènement des AdP, nous nous sommes penchés sur la question de la protection des villes et des villages de l'île de l'invasion des voitures et motos! Dans cet article nous revenons avec des questions et avec des propositions pour renverser cette tendance et donner la priorité aux gens plutôt qu'aux voitures: étendre l'exclusion des voitures du bord de mer de Paroikia, créer des chemins piétonniers de Piperi vers la marina et le pont de Naoussa.

Development, tourism and the car

Since the establishment of the FoP we have advocated the protection of the towns and villages from the ever-growing intrusion of cars and motorbikes. In this article we return with proposals for reversing this trend and giving priority to people over the car: extending the exclusion of cars from the seafront of Paroikia; and, creating walkways from Piperi to the Marina and footbridge of Naoussa.

Στη Νάουσα τα προβλήματα αυτά αντιμετωπίστηκαν ήδη σε αρκετά μεγάλο βαθμό και αποτελεσματικά!

Στην Παροικιά παραμένουν. Επιπλέον, οι απαιτήσεις του τουρισμού και της επέκτασης της τουριστικής περιόδου επιβάλουν σήμερα και άλλες παρεμβάσεις:

- Πως θα λυθεί το ολοένα και οξύτερο πρόβλημα της περιφερειακής οδού;
- Μήπως, τουλάχιστον το καλοκαίρι, πρέπει να υπάρξει περιορισμός της κυκλοφορίας από τη "γωνιά Γκίκα" και προς την Παροικιά;
- Η θέση των λεωφορείων στην Παροικιά, ως προς την κυκλοφοριακή αποσυμφόρηση, είναι η ιδέωδης;
- Η κυκλοφορία πεζών και οχημάτων στο λιμάνι κατά την απο/επιβίβαση των από τα ferries μήπως μπορεί και πρέπει να διευθετηθεί διαφορετικά;
- Συναρτήση του κυκλοφοριακού αλλά και των οικονομικών του Δήμου μήπως η στάθμευση, των μη μόνιμων κατοίκων, δεν μπορεί πλέον να είναι δωρεάν;
- Παράλληλα οι πινακίδες που προσδιορίζουν την ελεγχόμενη σταθμευση θα πρέπει να είναι πιό σαφείς.
- Μήπως πρέπει να εξασφαλισθεί η παροχή θέσεων parking μέσα στα parking των οικισμών ειδικά για τους μόνιμους κατοίκους καθώς και για τα άτομα με ειδικές ανάγκες;

Σε κάθε περίπτωση, η απομάκρυνση των αυτοκινήτων από την παραλιακή της Παροικιάς πρέπει να πάρει ένα μονιμότερο χαρακτήρα: Δεν είναι δυνατόν, η βιτρίνα του νησιού, ήδη από το καράβι και όχι μόνο, να δίνει την εικόνα parking. Δεν είναι δυνατόν οι τουρίστες/θαμάστες των καφενείων να υποχρεούνται να βλέπουν τη θάλασσα μέσα από τα τζάμια των παρκαρισμένων αυτοκινήτων!

Όσο για τη Νάουσα, που μας εκπλήσσει πάντα θετικά με τις σωστές παρεμβάσεις των κατοίκων της, ένα πεζοδρόμιο στη κεντρική οδό από το Πιπέρι στο νέο γεφυράκι είναι απαραίτητο (και ένας επιπλέον πεζοδρόμος που να συνδέει την παραλία στο Πιπέρι με τη νέα μαρίνα θα ήταν όχι μόνο λειτουργικός αλλά και απολαυστικός!).

Πρέπει πλέον να καταλάβουμε ότι προτεραιότητα στη ζωή μας δεν έχει (πια) το αυτοκίνητο, αλλά ο άνθρωπος – εμείς οι ίδιοι, τα παιδιά μας, οι ηλικιωμένοι μας, ο αέρας που αναπνέουμε, η ποιότητα της ζωής μας. Είναι εξάλλου αποδεδειγμένο ότι όσον αφορά τα μαγαζιά, "ένα αυτοκίνητο έξω, ίσον με 10 πελάτες μέσα!"

Demain, il sera trop tard

Αύριο θα είναι πολύ αργά

Το μνημείο των Γάλλων κινδυνεύει να καταρρεύσει. Παρά τις προσπάθειες των κατοίκων της περιοχής και των ΦΤΠ προς όλες τις κατευθύνσεις από το 2008 για να σωθεί το μνημείο και τις προτάσεις για αναστήλωση ή μεταφορά, τίποτα δεν έχει αλλάξει.

Η ακουαρέλα του 1955 είναι από το περιοδικό «Αρχιτεκτονική»

2008



Tomorrow, it will be too late

The "French Monument" is about to collapse. Since 2008 local residents and the FoP have been asking a large number of bodies to take action to save the monument. Proposals have included its restoration or relocation, but nothing has changed to date.

The watercolour of 1955 is from the magazine "Architektoniki"

1955



Les Amis de Paros ont multiplié les avertissements auprès de diverses autorités au sujet du danger de destruction encouru par le monument érigé au cap Delphini en mémoire du naufrage d'un vaisseau de guerre français, le Superbe, en 1833.

L'histoire de ce bateau et du naufrage a été publiée en anglais dans le numéro 118 de Paros Life, en septembre 2008, et, en grec, dans le numéro 114 de Παριανά, daté de juillet-septembre 2009. On en trouve la version française sur le site <http://paroslife.parosweb.com/story.html?story=2242>.

De nombreux courriers ont été envoyés : à la municipalité de Paros, au consul de France à Syros, à l'ambassadeur de France à Athènes, au Chef d'Etat-major de la marine nationale française à Paris, au ministre de la Défense nationale à Paris.

Si les autorités locales ont promis de réagir, les françaises ont été timides : l'ambassade, après un accusé de réception, a négligé le problème. La direction de la Mémoire et du Patrimoine du ministère de la Défense a, quant à elle, proposé un geste : « les marins français d'un navire qui passerait à proximité de Paros pourraient effectuer des réfections simples, avec l'accord des autorités locales ». Gentil, mais en pratique ...?

Au total, la situation ne s'est pas améliorée, mais aggravée. Il est aujourd'hui périlleux de faire le tour du monument.

Trois solutions sont possibles : renforcer d'urgence le socle et les fondations du cap sur lequel repose le monument ; déplacer celui-ci vers l'arrière ou dans un endroit symbolique ; au minimum faire des moulages des inscriptions commémoratives avant un éboulement inéluctable.

Mais la question ne concerne pas seulement la préservation d'un patrimoine de mémoire, mais aussi la dégradation rapide de la côte dans la baie de Paroikia, qui met en péril les villas du lieu-dit Germanika, construites il y a plus d'un demi-siècle. L'érosion rapide, essentiellement due au non-respect par les bateaux rapides de la limitation de vitesse dans la baie, a déjà fait s'effondrer des pans de murs et rongé les talus jusqu'à l'éboulement d'un sentier, où une jeune fille a trouvé la mort.

La personnalité et le caractère de Paros dépendent notamment de ses paysages et des traces de son histoire.

Αυθαίρετη διάνοιξη δρόμων



Χθές μονοπάτι. Σήμερα τσιμεντοστρωμένος δρόμος

Δρόμος που μέχρι πριν μερικούς μήνες ήταν ένα στενό αγροτικό μονοπάτι για πεζούς και ζώα γεμάτο φίδες και θάμνους. Ξαφνικά ένα Σάββατο πρωί του Αυγούστου έγινε καθαρισμός, διαπλάτωση και διάνοιξη με μετακίνηση πεζουλιών (χωρίς την έγκριση των οικοπεδούχων) και προδευτική μετατροπή σε δρόμο για οχήματα. Σημειωτέον ότι η Δημοτική Αστυνομία δεν εργάζεται τα Σάββατα, ενώ το Αστυνομικό Τμήμα Παροικιάς δεν διαθέτει προσωπικό για να επιληφθεί της καταγγελίας για την διαπρατόμενη παρανομία. Παρά την αργότερα επιτόπιο έρευνα και γνωμάτευση του Δήμου το μεγαλύτερο τμήμα του δρόμου παράνομα τσιμεντοστρώθηκε. Τελικώς ο Δήμος παρέπεμψε το θέμα στην Πολεοδομία και το Δασαρχείο, διότι κόπηκαν αυθαίρετως προστατευόμενοι θάμνοι.

Αναμένουμε να δούμε την τελική κατάληξη μιάς ακόμη αυθαίρετου πράξης που προσβάλλει το περιβάλλον και την φυσιογνωμία του νησιού.



Φυσικά δεν είναι μόνο μεμονωμένοι ιδιώτες που αυθαιρετούν. Αναρωτιέται κανείς αν η εταιρία που άνοιξε τη λεωφόρο της φωτογραφίας μας για να εγκαταστήσει τις αναμογεννήτριες πήρε άδεια για τη διάνοιξη και τότε θα αποκαταστήσει το τοπίο.

Επίσης αναρωτιέται κανείς ποιο άλλο ωραίο μέρος της Πάρου θα είναι το επόμενο θύμα. Μήπως έχει ήδη ξεκινήσει η «μπακλαβαδοποίηση» του Μώλου, όπως φαίνεται από την πρόσφατη φωτογραφία (και σε λεπτομέρεια) και από συγκρίσεις με φωτογραφίες του 1999 και 2004;



Ο δρόμος που ανοίχτηκε για τις ανεμογεννήτριες



The unauthorised opening of new roads continues unabated in Paros, often causing serious and permanent damage to the countryside. The FoP have brought several such instances to the attention of the authorities, asking them to investigate if the required permits have been obtained and to take action to reinstate the landscape.



La construction sans autorisation des nouvelles routes à Paros continue causant parfois de sérieux problèmes au paysage. Les AdeP ont souvent attiré l'attention des autorités locales en leur demandant d'enquêter sur l'existence des permis appropriés et, d'entreprendre les actions nécessaires au rétablissement du paysage.



Μώλος 2010: τα πρώτα ίχνη δικτύου δρόμων και οικοπεδοποίησης;

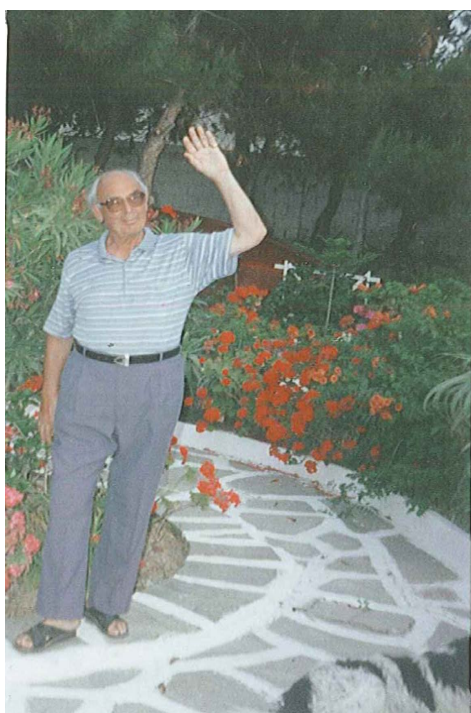
JOIN THE FoP:

Read the aims of FoP on page 8.

Send your application form to the Secretary of FoP at filitisparou@gmail.com and your joining fee of €40 to Alpha Bank, IBAN GR84 01406250625002101091262, BIC CRBAGRAA.

Application forms can be downloaded from www.friendsofparos.com

A love story with Paros



Francis Depireux

Η ιστορία του φιλέλληνα Βέλγου Francis Depireux που αγάπησε την Πάρο και την έκανε δεύτερη πατρίδα του. Έζησε στα Γερμανικά, κοντά στην Παροικιά, μεγάλο μέρος της ζωής του από το 1967. Μετά το θάνατό του, τα παιδιά του, Roald and Brigitte Aerden, συνεχίζουν με την ίδια αφοσίωση που έδειξε ο Francis στην Πάρο.



L'article rends compte de l'histoire d'un belge philhellène qui a aimé notre île et élu domicile près de Paroikia, la capitale de l'île de Paros, dans le lieu dit «Germanika», en y passant une grande partie de son existence. Ses enfants, Roald et Brigitte, ont repris la maison avec la même passion pour notre île.

After the Second World War, Francis Depireux, with a law degree in hand, decided to join a Belgian company that traded tropical wood. The company had large plantations in what was then called the Belgian Congo. Francis was sent to the colony to supervise and manage the business there.

Francis was a hard working young man and spent many years in the “brousse”, dedicated to his company, but also very curious and respectful of the local population and its traditions. At a time when most Europeans had a disrespectful attitude towards the black population, Francis spent his free time learning their customs and traditions, taking hundreds of pictures of men, women and children living in the jungle, already aware that he was a witness to a fading world. After a few years he became director of the company, and although he was based in Belgium, he still had to travel often to the Congo. In those days the journey from Brussels to Leopoldville (today known as Kinshasa) always included stopovers. Sabena - the Belgian airline - used to stop in Athens. Francis had not forgotten the time when, as a young student, was passionate about the history of ancient Greece. He knew almost every mythological story and could identify the names and relations of many gods, heroes and others members of the mythological world.

Without hesitation, and as a well organised manager, he planned to visit a place in Greece whenever possible. In 1967 he spent his annual holidays in Greece with his wife, Louise. Together they travelled the Cyclades, visiting all the wonderful and unspoiled islands. It took them many days and weeks as at the time there were no ships connecting the islands as they do today. Arriving in Paros they fell in love with the sight, the beauty of the scenery and the kindness of the people.

Francis told his wife that he would like to live in Paros when the time for retirement would come. They decided to look around Parikia to see if there was anything that could fulfil their dreams. There were no real estate agencies at the time and so they went to a solicitor's office. Yes, there was a property for sale, as the owner had recently passed away and his widow wished to sell. Where was the property? Just outside Parikia, in a place called Germanika, after four Germans who had purchased a large piece of land by the sea, at the entrance of Parikia bay, close to a monument dedicated to a French ship called “La Superbe”. These four Germans had lived in Addis-Abeba (Ethiopia) and had each built a villa. Francis bought one of these villas.

During the next 12 years Francis and Louise would come to Paros during the holiday season, as Francis continued to share his time between Congo and Belgium. In the late 1970s, Louise fell seriously ill and died. Francis, deeply hurt, wished to sell the villa, his dream of retirement with his beloved wife destroyed. Louise had an acquaintance, Yvonne, who met Francis for the first time a few months after Louise died. Francis came to see her to dispose of Louise's clothes, purchased at Yvonne's boutique in Brussels. Francis and Yvonne began seeing each other from time to time. Yvonne eventually gave Francis the strength to overcome his despair. Francis could see that there was a future to his life, and wished to walk into it with Yvonne. He decided to retire immediately and ask Yvonne to join him in Paros. She sold her business, and they started a new life, spending 6 months a year in Paros, from April till October, returning to Belgium only to see their children and grandchildren. Francis learnt Greek, spending his time reading and taking pictures. Yvonne, also called Mamita, enjoyed swimming, painting and organising parties, to make their stay a permanent vacation.

In 1997, when Yvonne and Francis were close to their 80s, they decided to move closer to their family and left Paros.

The house remained empty for a few years, or occupied for a few weeks by family members. Francis often looked at his albums to remind himself of the wonderful time he spent in Paros, fulfilling his dream of a happy retirement. He died in 2009.

In 2005 his stepson Roald Aerden eagerly took over to pursue Francis's dream. He renovated the house and became active in local matters, such as the campaign to repair the sea wall that retains the beautiful promenade from the French Monument to the chapel of Ag. Nicolaos. Part of the wall has already collapsed and Roald has even offered to finance the repairs but the authorities haven't shown any interest.

Roald and his wife Brigitte come very often to Paros and look forward to a peaceful retirement there, like their parents before them.

INVITATION

to a **Parian Evening of the the FoP**
in support of **ALKIONI**

Saturday 7 August 2010, 8.00 pm
at Swiss Home Hotel
(near Naoussa)

Full music programme with Petros Varthakouris
and David Salih
Local food specialities & wine

Entrance free: € 30

INVITATION

to the **Annual Event of the FoP**
which this year is devoted to
the Young Farmers of Paros

Thursday 19 August 2010, 8.00 pm
at Agrokipio, Paroikia

Exhibition of photographs
by Elizabeth Carson
Wine and refreshments

Entrance free

Το Διοικητικό Συμβούλιο των Φίλων της Πάρου

Πρόεδρος:

Γιώργος Βλαντάς

Αντιπρόεδροι:

Θόδωρος Καραβίας
Μαρουσώ Μπούρα

Γραμματέας:

Στάθης Δαλαμάγκας

Ταμίας:

Ζωή Σιακαντάρη

Μέλη:

Τάσος Ζαχαράς
Νίκος Φώσκολος
Μόνικα Μαγιού
Αννα Ασπροπούλου
Χάρης Μαρτίνος
Γιώργος Παπαγεωργίου

Αναπληρωματικά μέλη:

Γιάννης Κληρονόμος
Δημήτρης Γρηγορίου
Νίκος Αντωνίου

Επίτιμος Πρόεδρος:

Βλάσης Σφυρόερας

e-BULLETIN

Υπεύθυνος Έκδοσης:

Γιώργος Βλαντάς

Διευθυντής Σύνταξης:

Χάρης Μαρτίνος

Επιτροπή Σύνταξης:

Ηλίας Παπαδημητράκοπουλος
Βλάσης Σφυρόερας
Τάσος Ζαχαράς
Στάθης Δαλαμάγκας
Μόνικα Μαγιού
Alain Desauvage
Αννα Πολυκανδριώτη

Φίλοι της Πάρου
Μη Κερδοσκοπική Οργάνωση
ΤΘ 6183
84401 Πάρος

e-mail: filoitisparou@gmail.com

website: www.friendsofparos.com

“Friends of Paros”

“Friends of Paros” is a not-for-profit organisation, founded at the initiative of the inhabitants of Paros in 2002, as well as of other people who feel, in one way or another, connected to this picturesque island of Cyclades Archipelago. All “Friends” commonly recognise the important problems related to the development of the island. They all share one common concern: how to mitigate and resolve them, fully respecting at the same time the Cycladic character of Paros which is part of the world cultural heritage and a source of inspiration for everyone who lives, works and visits the island.

The FoP's objective is to contribute to: a. the preservation, protection and/or rehabilitation of the environmental character of the island, putting the accent on aesthetic and social issues; b. the protection of the cultural heritage and the increase of cultural activities; c. the recognition of environmental and cultural issues, research and promotion of state-of-the-art solutions adapted to local particularities; d. inform the citizens Paros on European issues.

The ambition of the members of the organisation is to promote dialogue and consultation, notably with the Paros Municipality and other local administrative bodies and regional authorities, cooperation with other NGOs, professional and civil society organisations and finally, the promotion of European ideals, politics and best practices.

The organisation is administered by an eleven-member council which is elected every two years by the General Assembly of its members.

The **founding members** of the organisation were:

Vlassis Sfyroeras
Georges Vlandas
Stelios Christopoulos
Costas Passos
Georges Papageorgiou
Georges Papanicolaou
Monique Mailloux
Ilias Papadimitrakopoulos
Sotiris Marinopoulos
Katerina Theocharidou
Fotis Tsounakis

Edito

Les Amis de Paros ont continué leurs activités y compris pendant l'hiver, en décembre lors du colloque relatif aux personnes à besoins spécifiques, en avril-mai, en relation avec d'autres associations en faveur de la défense de l'environnement etc.

Cet été nous organisons un dîner caritatif le 7 août en faveur de l'association Alkioni, protégeant les animaux et oiseaux sauvages, et notre soirée annuelle, le 19 août, au cours de laquelle seront mis en exergue les activités des jeunes agriculteurs qui contribuent tant à préserver le paysage naturel de notre île.

Editorial

The FoP have been active throughout the winter and spring, working closely with other local associations on cultural and environmental issues of major importance to Paros.

We have also accorded a high priority to supporting local initiatives and organisations who contribute towards maintaining the character of Paros and achieving a balanced development. Last December we co-organised with AMEAI an event in support of people with special needs. In August we are organising a fund raising “Parian Evening” with the main aim of supporting ALKIONI (wild birds sanctuary) and the annual event of FoP, which this year will be devoted to the Young Farmers of Paros.

This 2nd issue of the e-Bulletin is also in English and French to make the work of the FoP more accessible to non-Greek speakers. Contributions to future issues of the e-Bulletin are welcome in various languages (to be sent to filoitisparou@gmail.com, for the attention of Haris Martinos).

JOIN THE FoP:

Send your application form to the Secretary of FoP at filoitisparou@gmail.com and your joining fee of €40 to Alpha Bank, IBAN GR84 1406250625002101091262, BIC CRBAGRAA.

Application forms can be downloaded from www.friendsofparos.com

